

Karen Montaldi

Translator – Portuguese < > English

AREAS OF EXPERTISE

- Scientific Research
- Psychology
- Audio Engineering
- Business
- General

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- Proficiency in different CAT Tools
- Excellent communication skills
- Ability to transfer style, tone and cultural elements accurately
- Attention to detail

PERSONAL DETAILS

Phone: +1 (708) 655-2145

E:
kmontaldi@montalditranslations.com

W:
www.montalditranslations.com

Skype: Kah_Montaldi

ProZ: Translator 2047504

Nationality: Brazilian

Rate per Word: Rate is negotiable

PERSONAL SUMMARY

Karen Montaldi moved from São Paulo, Brazil, to Chicago, USA, in 2011. She studied English for 6 years prior to moving to the USA, and furthered her studies at Kaplan University, Chicago. She then earned her Associate's Degree in Audio Engineering from Tribeca Flashpoint College in 2014. Today Karen has over 5 years of experience and specializes in the translation of scientific research, translating one-on-one interviews, group discussions, protocols, etc., for clients such as Vanderbilt University. Karen's in-depth knowledge of the American language and culture gives her the ability to translate from both English to Portuguese, and Portuguese to English.

WORK EXPERIENCE

Freelance Translator – January 2012 - Present

- Convert concepts in the source language to equivalent concepts in the target language, relaying the style and tone of the original language
- Compile information, such as technical terms used in legal settings, into glossaries and terminology databases to be used in translations
- Use specialist dictionaries, thesauruses and reference books to find the closest equivalents for terminology and words used
- Proofread final translated versions for accuracy of meaning, grammar and syntax.
- Retain and develop knowledge on specialist areas of translation
- Manage all administrative needs (e.g. handling billing, invoices, bank deposits and marketing efforts)

Freelance Translator at Vanderbilt University – December 2012 – Present

- Translate scientific research
 - Protocols, SOPs, abstract and manuscript output, group discussions, one-on-one interviews, etc.

Freelance Translator at Bureau Translations – Sept. 2015 – Nov. 2016

- Translated marketing, business and legal documents
 - Internal communications, reports, contracts, etc.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Bachelor of Arts Degree – *Psychology*
Southern New Hampshire University – Expected 2018

Associate's Degree – *Audio Engineering*
Tribeca Flashpoint Media Arts Academy – 2012-2014